

SAISON  
2025-26  
HORS LES  
MURS



# KOULOUNISATION

Salim Djaferi

pluridisciplinaire - 70 min - à partir de 14 ans

---

JEU. 20 NOVEMBRE - 20H

---

M.270  
Floirac

# KOULOUNISATION

en partenariat avec la Ville de Floirac et la M.270



---

## présentation de la pièce

« En juillet 2018, j'étais à Alger pour la première fois. Mes origines algériennes m'avaient déjà rendu curieux de la colonisation de l'Algérie et particulièrement de la période qui a précédé son indépendance. J'avais cependant une connaissance assez superficielle et succincte du sujet, provenant principalement d'historiens français, de bribes de récits familiaux et de manuels scolaires presque muets. Je décidais de profiter de ma présence sur la terre où cette histoire s'est déroulée pour acquérir des livres écrits par des Algériens et ainsi commencer à resituer mes connaissances. Je me suis rendu dans une librairie du centre et j'y ai cherché le rayon « Guerre d'Algérie », un certain temps, sans succès. Sur le point d'abandonner, mais ne pouvant imaginer qu'aucun rayon ne soit consacré au sujet, je fis part de mon étonnement à la libraire, qui me dit, littéralement : « Tous les ouvrages sur la Guerre d'Algérie se trouvent au rayon Révolution. Évidemment, oui : c'était une Révolution. Je ne l'avais seulement jamais nommée ainsi, et par conséquent jamais réellement pensée ainsi. Je me suis tout de suite demandé d'où venait une telle différence : Qui m'avait appris à dire « guerre » et qui leur avait appris à dire « révolution » ? Les deux mots recouvraient-ils les mêmes faits historiques d'un côté et de l'autre de la Méditerranée ? Et quel serait le mot juste, à supposer qu'il existe ? Cette découverte a révélé mon ignorance. Ignorance non pas de l'histoire – je connaissais les dates, les enjeux et les principaux acteurs – mais ignorance de la sémantique et de l'idéologie qu'elle véhicule.

Je n'ai pas acheté de livre ce jour-là. Cette anecdote à un été un déclencheur et un révélateur. La partie émergée d'un iceberg que j'ai percuté, et dont l'existence sous-marine est immense. Je note depuis consciencieusement tous les mots qui composent cet iceberg, et la manière dont je le percute. Ils sont nombreux. Il y a des rencontres spontanées ou arrangées, et des aventures comme celle de la librairie.

*Koulounisation* se nourrit des histoires des autres, et des mots qu'ils emploient pour raconter ces histoires. »

Salim Djaferi

---

**Coproduction** : Les Halles de Schaerbeek, Le Rideau de Bruxelles et L'Ancre – Théâtre Royal de Charleroi, avec le soutien des bourses d'écriture Claude Étienne et de la SACD, de la Chaufferie-Acte1, de La Bellone-Maison du Spectacle (BXL/BE), du Théâtre des Doms, du Théâtre Episcène et de Zoo Théâtre, avec l'aide de la Fédération Wallonie Bruxelles / Salim Djaferi est hébergé administrativement par Habemus papam

---

## **biographie**

Acteur, auteur et metteur en scène Salim Djaferi vit et travaille à Bruxelles, il s'est orienté vers une pratique documentaire, explorant les récits intimes et collectifs à travers des formes scéniques, plastiques et performatives. Son travail s'inscrit dans une démarche de recherche, nourrie notamment par ses collaborations avec Adeline Rosenstein, Nouredine Ezarraf et Clément Papachristou. En 2019, il crée *Sajada/Le lien*, une installation-performance issue d'une collecte de tapis de prière musulman. En 2021, il présente sa première pièce théâtrale, *Koulounisation*, une enquête documentaire sur la colonisation française en Algérie, abordée sous l'angle du langage. À partir de la question « comment dis-tu colonisation en arabe ? », l'œuvre tisse un récit collectif où se révèlent les différentes manières de vivre et de raconter l'Histoire. En 2023, Salim Djaferi ouvre un nouveau chantier documentaire avec *Bâtir*. En s'intéressant cette fois aux grands ensembles en France, il continue avec ce projet à interroger l'Histoire collective à travers des récits singuliers, tout en développant une écriture scénique qui mêle rigueur théorique et collaborations artistiques.

---

## **avec**

conception et interprétation **Salim Djaferi** / écriture plateau **Delphine De Baere** / collaboration artistique **Clément Papachristou** / regard dramaturgique **Adeline Rosenstein** / aide à l'écriture **Marie Alié** et **Nouredine Ezarraf** / scénographie **Justine Bougerol** et **Silvio Palomo** / création lumière et régie générale **Laurie Fouvet** / régie lumière **Cyriel Lucas** / développement, production, diffusion **Habemus papam** / merci à **Aristide Bianchi**, **Camille Louis**, **Kristof van Hoorde** et **Yan-Gael Amghar**

# VOIR

**SANS FAIRE DE BRUIT - Louve  
Reiniche-Larroche et Tal Reuveny**

**[pluridisciplinaire]**

**jeu. 27 novembre - 19h**

Un récit personnel qui devient sur scène,  
une troublante expérience sensorielle et  
émotionnelle.

> **Maison des Arts, Université Bordeaux  
Montaigne**

**EMMITOUFLÉ - Boris Charmatz**

**[danse-performance]**

**sam. 29 novembre - 15h30**

Une superposition de propositions aux  
mailles étroites qui réchauffent nos corps  
et ravivent nos imaginaires.

> **Parc du vivier, Mérignac**

**TENDRE COLÈRE - Christian et**

**François Ben Aïm [danse]**

**sam. 29 novembre - 20h30**

Tel un souffle, la danse s'engouffre et  
fait tanguer les corps, de l'abandon à la  
fureur, de l'extase à la douceur.

> **La Coupole, Saint-Loubès**

# FAIRE

**[amateur·ice·s]**

**WEEKEND DANCE**

**sam. 13 décembre**

avec **Polonie Blanchard**, autour de la pièce  
**RAPIDES** de Bruno Benne

Deux jours pour vous mettre en  
mouvement quels que soient votre niveau  
en danse et votre pratique.

**[danseur·euse·s pro ou en  
formation]**

**MASTERCLASS**

• **ven. 28 novembre\***

> avec **Christian Ben Aïm**, chorégraphe

• **jeu. 4 décembre\***

> avec **Emmanuel Eggermont**, chorégraphe  
et interprète

• **mar. 9 décembre**

> avec **Bruno Benne**, chorégraphe.

*\*(en partenariat avec le PESMD)*

[www.lamanufacture-cdcn.org](http://www.lamanufacture-cdcn.org)



pendant la saison hors  
les murs rejoignez la  
communauté Whatsapp  
de la Manufacture pour  
rester informé·e et ne  
rien rater  
(flashez le code!)

**LA MANUFACTURE**  
CDCN NOUVELLE-AQUITAINE  
BORDEAUX • LA ROCHELLE

